



<b>Code der Ausschreibung:</b>  AOV/SUA-SF 011/2020 DIENSTLEISTUNG TICKETING UND ITCS IM ÖFFENTLICHEN VERKEHR DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN FÜR 7 JAHRE		<b>Codice gara:</b>  AOV/SUA-SF 011/2020 SERVIZIO TICKETING E ITCS NEL TRASPORTO PUBBLICO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO PER 7 ANNI
<b>Erkennungskode CIG: 82684458A9</b>		<b>Codice CIG: 82684458A9</b>
<b><u>Klarstellung Nr. 64</u></b>		<b><u>Chiarimento n. 64</u></b>
<b>Frage 5</b>		<b>Domanda 5</b>
Im Lastenheft wird angenommen, dass die Fahrzeuge mit ELA von verschiedenen Herstellern ausgerüstet sind. Die ELA haben eine Audioschnittstelle mit dem Bordcomputer und werden von der OBU gesteuert. Wir bitten den Auftraggeber die Schnittstellentypologie jeder ELA mit den jeweiligen elektrischen Aufstellungen (für jede Fahrzeugtypologie) anzugeben.		Nel capitolato si indica che i veicoli sono dotati di ELA di vari produttori. Gli ELA hanno un'interfaccia audio con il computer di bordo e sono controllati dall'OBU. Si richiede alla stazione appaltante di indicare la tipologia di interfaccia per ciascun ELA con le relative caratteristiche elettriche (per ogni tipologia di veicolo).
<b>Antwort 5</b>		<b>Risposta 5</b>
Es sind nur ELA-Anlagen anzubinden, welche die Standards IBIS IP oder ITxPT unterstützen.		Devono essere collegati solo ELA che supportano gli standard IBIS IP o ITxPT.
<b>Frage 6</b>		<b>Domanda 6</b>
Es wird im Lastenheft erwähnt, dass die OpRa Schnittstelle für den Export der Betriebsdaten (am Anfang proprietär [ während einer Übergangszeit], dann OpRa) verwendet werden soll. Wir bitten um Verdeutlichung der zu exportierenden Betreiberdaten und das Protokoll um eine Schätzung des notwendigen Aufwands zur Umsetzung dieser Anforderung zu erlauben.		Nel Capitolato tecnico si fa riferimento all'interfaccia OpRa per l'esportazione di dati di esercizio (inizialmente proprietario [per un periodo di transizione], in futuro OpRa). Si chiede di esplicitare i dati di esercizio che dovranno essere esportati ed il protocollo, allo scopo di poter valutare l'effort necessario per fornire questa funzione.
<b>Antwort 6</b>		<b>Risposta 6</b>
Um den Aufwand abschätzen zu können, verweisen wir auf den technischen Bericht CEN/TR 17370:2019. Dort finden Sie die zu		Per una stima dell'effort si fa riferimento al technical report CEN/TR 17370:2019, nel quale sono elencati i dataset da trasmettere insieme



übermittelnden Datensätze und einige technische Anregungen.		ad alcune considerazioni tecniche di base.
<b>Frage 7</b>		<b>Domanda 7</b>
Der Anlage 9, „09_IT_Allegato 9 Descrizione Interfacce.pdf.p7m“ innerhalb „Technischen Unterlagen.zip“, der unter <a href="https://www.bandi-altoadige.it/sourcing/tenders/resume/id/733939">https://www.bandi-altoadige.it/sourcing/tenders/resume/id/733939</a> verfügbar ist, kann nicht geöffnet werden. Wir bitten das File erneut zu veröffentlichen.		L'allegato 9 il cui titolo 09_IT_Allegato 9 Descrizione Interfacce.pdf.p7m all'interno di documenti_tecnici.zip disponibile sul sito al link <a href="https://www.bandi-altoadige.it/sourcing/tenders/resume/id/733939">https://www.bandi-altoadige.it/sourcing/tenders/resume/id/733939</a> risulta non apribile/leggibile. Se ne richiede cortesemente la ri-pubblicazione.
<b>Antwort 7</b>		<b>Risposta 7</b>
Wir haben das Dokument geprüft, es ist problemlos zu öffnen.		Abbiamo controllato il documento, non risultano problemi nell'aprirlo.
<b>Frage 8</b>		<b>Domanda 8</b>
Es wird im Lastenheft gefordert, dass die Peripheriegeräte nach den VDV 301 IBIS IP- bzw. ITxPT Standard zu steuern und zu überwachen (Schadenmeldungen) sind. Wir bitten um Bestätigung, dass eventuelle Geräte, die den Standard nicht erfüllen, nicht vom System gesteuert und überwacht werden. Sollten auch nicht IBIS-IP konformen Geräte zu steuern sein, bitten wir Sie klarzustellen, welche Modelle zu unterstützen sind und die Kommunikationsschnittstellen und die jeweiligen Firmwareversionen anzugeben.		Nel capitolato tecnico si richiede che i dispositivi periferici di bordo debbano essere controllati e monitorati (messaggi di guasto) secondo quanto previsto dallo standard VDV 301 IBIS IP o ITxPT. Si chiede conferma che eventuali dispositivi non conformi allo standard IBIS-IP non saranno gestiti e monitorati dal sistema. Qualora dovessero essere gestiti anche i dispositivi non conformi allo standard IBIS-IP si richiede di indicare i modelli da supportare, le interfacce di comunicazione e le relative versioni firmware.
<b>Antwort 8</b>		<b>Risposta 8</b>
Es sind nur Peripheriegeräte anzubinden, welche die Standards IBIS IP oder ITxPT unterstützen.		Devono essere collegate solo periferiche che supportano gli standard IBIS IP o ITxPT.
<b>Frage 9</b>		<b>Domanda 9</b>
Laut Anforderung 1276 werden die Initialmeldungen des CAN FMS bei der Inbetriebnahme des Fahrzeugs herausgefiltert. Bitte erläutern Sie die Bedeutung dieses Satzes.		Al requisito 1276 si indica che i messaggi iniziali del CAN FMS vengono filtrati durante il collaudo del veicolo. Si chiede di esplicitare il significato di questa frase.
<b>Antwort 9</b>		<b>Risposta 9</b>
Die Test-Fehlermeldungen, die bei Inbetriebnahme des Fahrzeugs ausgegeben werden, müssen von der OBU gefiltert und nicht als valide Fehlermeldungen erkannt werden.		I messaggi di errore di prova che vengono emessi al momento dell'accensione del veicolo devono essere filtrati dall'OBUE e non riconosciuti come messaggi di errore validi.
<b>Frage 10</b>		<b>Domanda 10</b>



<p>Es wird im Lastenheft angegeben, dass „Sämtliche Schnittstellen zwischen den Systemen und Komponenten – sofern für die Funktionserfüllung notwendig – während der Vertragslaufzeit auf dem jeweils aktuellen Stand zu halten sind. Dies ist Bestandteil der Dienstleistung“.</p> <p>Ist dies so zu verstehen, dass die Kosten jeder Änderung, die für zukünftige Erweiterungen notwendig sind -abgesehen von der Anzahl der angeforderten Änderungen – zu Lasten des Auftragnehmers und nicht des Auftraggebers gehen?</p>		<p>Nel capitolato tecnico si afferma che tutte le interfacce tra i sistemi e i componenti devono essere mantenute aggiornate allo stato di volta in volta definito durante la durata del contratto, se necessario per l'adempimento della funzione. Questo è parte integrante del servizio. E' da intendersi che ogni modifica necessaria per future espansioni del sistema è a carico dell'affidatario indipendentemente dal numero di modifiche richieste e senza oneri per l'affidante?</p>
<p><b>Antwort 10</b></p> <p>Die Schnittstellen sind jeweils auf dem aktuellen Stand zu führen, so dass das Gesamtsystem den funktionalen Anforderungen entspricht. Erweiterungen/Neuimplementierungen werden im Rahmen des Weiterentwicklungsprozesses definiert und separat abgestimmt.</p>		<p><b>Risposta 10</b></p> <p>Le interfacce devono essere mantenute aggiornate in modo che l'intero sistema soddisfi i requisiti funzionali. Le estensioni / nuove implementazioni sono definite e concordate separatamente nell'ambito del processo di ulteriore sviluppo.</p>